



# **INGLÉS C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 2**

**Licenciatura: Inglés C2**



## 1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Inglés C para traductores e intérpretes 2
Código	101464 (22087)
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 2º semestre
Horario	<a href="http://www.uab.cat/traduccioninterpretacio">www.uab.cat/traduccioninterpretacio</a>
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lengua	Inglés

Profesora	Stephen Hampshire
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autónoma de Barcelona
Despacho	K1008
Teléfono	93. 581. 27. 61
E-mail	StephenFrancis.Hampshire@uab.es
Horario de atención	Miércoles 13.30-15.30 + Prèvia cita

## 2. Equipo docente

Nombre	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
e-mail	
Horario de tutorías	



### 3. PRERREQUISITOS

Al empezar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- ⇒ Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE- FTI A1.2.)
- ⇒ Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- ⇒ Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A.1.2.)

### 4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua inglesa para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE\_FTI B1.2)
- ⇒ Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.2)
- ⇒ Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.2)
- ⇒ Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.1)

### 5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

#### **CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- CE5.3. Comprender el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

#### **CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE6.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- CE6.3. Comprender textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

#### **CE7: Comprender textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.**

##### **Resultados del aprendizaje:**

- CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
- CE7.3. Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.

**CE8: Producir textos orales en lengua portuguesa para poder interpretar.**

**Resultados del aprendizaje:**

- CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE8.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
- CE8.3. Comprender textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

**6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA**

- 6.1. Contenidos gramaticales:** present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.
- 6.2. Contenidos léxicos:** phrasal verbs, nombres compuestos, idioms.
- 6.3. Contenidos de expresión oral:** hacer sugerencias, hablar por teléfono, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar cantidad, pedir perdón, expresiones coloquiales.
- 6.4. Contenidos de expresión escrita:** CV y cartas, narraciones, descripciones, conectores, corrección de errores.
- 6.4. Aspectos culturales:** el mundo laboral, educación, la vida asociativa, la inmigración.

**7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS**

El curso  
1. la con  
2. la prá

Se propondra al estudiante un seguido de actividades y de tareas presenciales:

- trabajos individuales y en grupo (ejercicios gramaticales, fichas de léxico, producciones escritas, simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc...)
- trabajo presencial dirigido
- exposición del profesor de temas gramaticales
- trabajo presencial tutorizado
- comprensión escrita
- expresión escrita: redacción de diversos tipos de textos
- elaboración de fichas autocorrectivas
- adquisición de conocimientos culturales mediante la lectura de artículos periodísticos actuales

Trabajos autónomos: ejercicios del cuaderno, preparación de las pruebas, lecturas.

- Lectura de novelas, de obras de teatro, de libros en inglés.
- Lectura de prensa: se recomienda que los alumnos consulten prensa disponible en Internet como ([www.timesonline.co.uk](http://www.timesonline.co.uk)), The New York Times ([www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)), The Guardian ([www.guardian.co.uk/guardian](http://www.guardian.co.uk/guardian)) o The Daily Mail ([www.dailymail.co.uk](http://www.dailymail.co.uk)).
- Escuchar la radio. La BBC ([www.bbc.co.uk/radio](http://www.bbc.co.uk/radio)) se puede escuchar con una radio y también a través del ordenador conectado a Internet. Hay diversas emisoras que ofrecen diversos tipos de programas: Radio 1 (música actual, público joven), Radio 2 (música moderna, mediana edad, programas dramáticos), Radio 3 (música clásica, jazz, programas de arte, entrevistas), Radio 4 (noticias y programas culturales), Five Live (noticias en directo), Five Live Sports Extra (noticias deportivas), 6 Music (conciertos, recitales), BBC 7 (programas dramáticos y franja para niños) i Asian Network (destinado a público asiático).
- Ver la TV en dual o en cadenas difitales que emitan en inglés. Con satélite, también se pueden recibir múltiples canales en inglés.
- Ir al cine a ver películas en versión original.
- Ver DVD con versión en inglés y subtítulos en inglés o en catalán y castellano.
- Leer revistas especializadas como *Speak Up*.
- Realizar intercambios de inglés con personas que quieran aprender la lengua del alumno.
- Ejercicios complementarios de manuales autocorrectivos y de páginas web como Multiteca ([www.multiteca.com/ingles/ingles.htm](http://www.multiteca.com/ingles/ingles.htm)), OneStopEnglish ([www.onestopenglish.com](http://www.onestopenglish.com)), Skyline Lessons ([www.skyline-english.com/emailservice.htm](http://www.skyline-english.com/emailservice.htm)).

Trabajo evaluable:

- Primera convocatoria: prueba final 60% y trabajos 40%
- Segunda convocatoria: prueba final 100%.

Los alumnos de licenciatura tendrán la posibilidad de recuperar la asignatura en una segunda convocatoria.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
<b>Dirigidas</b>		<b>64 horas</b> (28,5 %)	
	Clase magistral	9 h	CE5.1 - CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
	Realización de actividades de comprensión lectora	20 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de comprensión oral	5 h	CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
	Actividades enfocadas a la inducción de normas	5 h	CE7.1 - CE5.1 - CE8.1 - CE8.2
	Realización de actividades de producción escrita	10 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
	Realización de actividades de producción oral	5 h	CE8.1 - CE8.2 - CE8.3
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	10 h	CE5.1 - CE7.1



**Supervisadas**

**37,5 horas**  
(16,5%)

Supervisión y revisión de ejercicios	15 h	CE5.1 - CE7.1
Supervisión de actividades de comprensión lectora	10 h	CE5.1 - CE7.1
Supervisión de actividades de producción escrita	12.5 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3

**Autónomas**

**112,5 horas**  
(50%)

Realización de actividades de comprensión lectora	30 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
Realización de actividades de producción escrita	50 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	32.50 h	CE5.1 - CE6.1

Se harán 4 pruebas parciales (= **60%**) que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario y de una lectura autónoma) y un examen final (= **40%**)

Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora.

- Hacer las pruebas parciales es obligatorio. Para los alumnos que las hayan hecho todas, la nota final será la nota media de estas pruebas. Si por cualquier motivo (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad,...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día siguiente que haya clase. Si un alumno, por motivos de salud o laborales, no puede asistir a una prueba parcial, tendrá que traer un justificante médico o de la empresa; solamente en estos casos, la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.
- También se valorará la participación oral en
- Durante el semestre se comentará con los alumnos el progreso de su proceso de aprendizaje.
- Durante las tutorías que se realizarán al final del semestre, se comentará con cada alumno su nota final.

**8. EVALUACIÓN**

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30%	3,5 h	CE5.1 - CE5.2
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	2,25 h	CE6.1 - CE6.2



Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5 h	CE7.1 – CE7.2
Actividades de evaluación de producción oral	15%	2 h	CE8.1 – CE8.2
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15%	2 h	CE5.1 – CE7.1
Trabajos	10%	*	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 - CE6.1 - CE6.2

\* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas

## 9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

Bibliografia obligatòria:

- Oxendon, C: *New English File Upper Intermediate*. Oxford University Press.

Bibliografia complementària:

- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.

Multiteca ([www.multiteca.com/ingles/ingles.htm](http://www.multiteca.com/ingles/ingles.htm)), OneStopEnglish ([www.onestopenglish.com](http://www.onestopenglish.com)), Skyline Lessons ([www.skylineenglish.com/emailservice.htm](http://www.skylineenglish.com/emailservice.htm)).